

Kjoszeva Svetla/ Светла Кьоцева versei

### Szótlan levelek

a macskakövön,  
tiszták, melegek,  
dől a fényözön;  
hevítik hajam,  
vállam remeg, süt,  
ragyog nyakamban  
vértelen testük.  
Foglyok az őszben –  
végzetes napok –  
dal, eltűnőben,  
gyanakvás vacog,  
felhők menekülnek,  
aszaló nyár van,  
madárnép ül szent  
várakozásban.

### Miként a fák, gondosan fölneveljük

a virágtól gyümölcsig duzzadt érzéseket:  
a gyűlöletet, szeretetet, vágyat és esztelenséget.  
Fölneveljük. Gömbölyödnek lassan.  
Telítődnek fanyar édességgel, midőn  
félíg aléltan sietnek már a föld felé.  
A fák megfeszítik ágaikat,  
s a levelek hullnak, hullanak  
menthetetlenül...  
A csönd száműzött világa,  
a jelenlétekkkel zsúfolt  
(arcunkon átsuhannak –  
hívatlanok),  
öleli át gyorsuló napunkat.  
A pohár mélyén kialszik  
a tiszavirágok  
félbemaradt évszázada.  
Túlharsogja a tücsök a sötétséget,  
amely megüledett  
kiszáradt torkunkban.  
A szakadékból, hol a  
csillagok élnek,  
az örökkévalóság nyelvét öltögeti.

(Utassy József fordításai)

### Безмълвни листи...

Безмълвни листи  
стелят паважа,  
сухи и чисти  
в лятната жажда;  
парват косите,  
рамото тръпно,  
в дланите свити  
хрусват безкръвно.  
Пленници в есен -  
дни неизбежни -  
чезнеща песен,  
съмнения скрежни;  
стаени облаци,  
бягащо лято,  
спрели са птици  
в очакване свято.

### Като дърветата отглеждаме грижливо...

Като дърветата отглеждаме грижливо,  
от цвят до плод, набъбналите чувства:  
омраза, обич, страсти и безумства.

Отглеждаме ги. Бавно се окръглят.  
Изпъхва ги тръпчива сладост в мига, когато  
в премаляла слабост сами се втурват към земята.

Дърветата над тях изпружват клони  
и листите им се отронват  
по спасимото...

## Körforgás

Elsápadnak a színek sorra,  
lassan megcsöndesül az őszvilág.

Arcom szél paskolja pirosra,  
a reggel a hűvöst felölti már.

Nem dől össze, nem a világ, nem,  
vágyak, bosszúk tábortüze se gyúl,

Íme, a levelek a fűben  
Hallgatják a földet és alkonyul.

A csönd tonnái alatt nyögve  
köröz, köröz az üres ég

madarak nélkül; mert örökre  
elsuhogtak múltjuk fölé.

## Кръговрат

Бледнеят багрите, утихва  
след хукналото лято есента.

Спокойно вятърът те милва,  
с прохлада се намята утринта.

Не рухват светове, не лумват  
пожарища с желания и мъст,

полягат листите в тревата  
и се заслушват в помнещата пръст.

От тишината натежало  
кръжи опразнено небе

без птици, отлетели в стари  
неизживени светове.

Angela Korb verseiből

## Zuspruch

sage etwas  
sprich zu mir  
mache meinen stillen Zeiten  
ein Ende  
damit ich aufhören kann  
mir selbst zuzureden

## Kreisend

von zu Hause bis nach Hause  
führt mein Weg  
jeden Tag  
im Quadrat kreist mein Körper  
um sich erschöpft am Abend  
auf einen Kissen schon wieder einmal  
auszuruhen

## letztendlich

letztendlich  
holt dich der Tod  
und die Nachrichtensendung  
wird weiterhin ausgestrahlt  
mit Gewalttaten, Kummer und Nöten  
mit Neuzuwachs am Zoo  
du hörst es aber nicht mehr  
wie töricht die Welt weiterhin tut



Bajtai László felvétele

## verblendet

wir haben uns verzettelt  
in verzweifelten Zeiten  
der Sehnsucht  
unsere Wahrheit  
scheint jetzt verlogen genug  
aber damals brachtest du  
den durch die Sonne gefluteten  
Raum in sekundentakt  
zum Stillstand  
dein Strahlen war  
tausendfach blendender  
heute scheint es verlorene Zeit  
von damals

## wesentlich

an einen lauen Spätsommerabend  
erinnerte ich mich  
es war tiefster Winter  
mit Kälte und Schnee  
ich ersehnte den Frühling herbei  
es könnte ja schon glatt Spätsommer sein  
doch blieb der Winter noch  
um mich länger zu qälen  
durch diese lauwarmer Erinnerung  
einer trunkener Berührung

## Wartezeiten

ich warte auf ein Lebenszeichen  
von dir  
Vor allem darauf,  
dass du mir Wartezeiten  
durchbrichst  
durch einen Besuch  
eine E-Mail  
einen Anruf  
dass du sagst  
gleich bin ich bei dir

ich warte auf Zeiten  
die ähnliches versprechen  
nicht auf Wartezeiten  
angewiesen  
wartend mich zu definieren  
auf einen Brief  
eine Begegnung  
jenseits einer erwartenden Haltung

ich warte darauf  
nicht mehr warten zu müssen  
zu handeln, zu fühlen  
ohne der ausgrenzenden Last des Wartens  
dies alles Aufgeben-Wollen  
auf einen Funken Selbstvertrauen?  
das Leben locker zu bestreiten?  
einfach nur so

## Kniefall

der Asphalt umarmte meine Schritte  
und mehr noch  
ich stolperte und stand wieder auf  
doch war ich gezwungen zu denken  
dass vielleicht Niederlagen  
alle Menschen wachsen lassen  
somit auch mich

## Formal

Ein Moment, in dem du spürst,  
dass die Endlichkeit nicht in Worte zu fassen ist  
Ein Gefühl, das du nicht zu beschreiben weißt  
Eigentlich war die Welt auch in Ordnung  
bis zuletzt  
bis zu diesem Gedanken  
und du wusstest damit einfach nicht weiter  
umzugehen  
durch satte Leere  
angenagt worden zu sein

Nagy Gusztáv verseiből

## A holokauszt emlékére

Harapj önmagadba a csont és húskupacba,  
hogyan eszmélj!  
Vérben úsztak a virágok,  
és lángra kaptak a rózsák,  
s a szél hordta jajkiáltásukat  
puskaropogás kísérte kéjjel.  
S te, ember, a világ szabad embere, akkor, hol fitogtattad  
értelmed és érzelmed zászlaját?  
Te eltompultan, némán túrted,  
hogyan tehervonatok zakatoljanak  
elméd elrozsdásodott sínjein.  
Te is ott voltál gondolataid aljas szándékával  
a vagonok terelésénél, mint most is,  
amikor csírálja a gonoszságnak  
burjánzik a világban. Te most is,  
mint akkor, hagyod, hogy a gyenge virágokat  
eltiporja a gonoszan kavargó szél?  
Ember, harapj önmagadba a csont és húskupacba,  
hogyan eszmélj, és óvd a virágokat!



## Budapesti látület

Az utcán sok ember éhes,  
hajléktalan, beteg és bús,  
a szegénység kése éles,  
lefaragta róluk a húst.

## Káosz

Hebrens infók divatja  
zúdul a köztudatba.  
A tudatlanság nyíltan  
éli világát, MA megfizetik  
a bolondok kútba dobott köveit,  
mert jól tudják az Urak, hogy azokat,  
száz okos sem tudja kivenni a mélyből.  
Most ott lent építkeznek,  
alaptalan várakat vizionálnak,  
és hogy a felszint elérik,  
előbb talán iskolapadban kéne ülniük.

## Jegenyék

Egyszer majd mi is  
megerősödünk  
mint a jegenyék  
egyenes tartással  
a jövőnek  
s nem hajlunk meg  
viharnak  
sem a romboló  
szeleknek

Egyszer majd mi is  
hajlíthatatlan  
gerinccel  
együtt leszünk  
sokan  
mint a jegenyék  
erősek és nagyok  
dicsérni fognak  
az angyalok...

Egyszer majd mi is  
odaállunk  
mint a jegenyék  
hatalmas erővel  
s nem dönt el  
könnyű ígéret  
hazug szó  
sem álnok  
dicséret...

## Cím nélkül...

A nagy hegyek itt állnak előttünk  
Asszony szülte őket, nem anyaföld  
Hatalmas, súlyos kövek  
Hogy előre léphessünk  
Vihar kéne és a nagy tömeg.

## Kirakat

Kirakat alatt a Körúton  
kutyamódon az ember  
halkan nyüszít, szólni nem mer  
talán feladta már, hogy ember

Merre repülnek sóhajok  
ezrek lelkekből a vágy  
talán jó lenne kényelmes  
otthon, szolid megvetett ágy.

De ki törődik most ezzel?  
Hazafiság duzzad a mellen  
s büszkék vagyunk bűnhődve  
piros, fehér, zöld mezben...

## Emlékszel?

A kis házak mögötti nádasra,  
és a zöld gyepre, ahol ültünk?  
Tambura szólt akkor s hittük,  
hogy a szerelem ölelt lázasra.

Tombolt bennünk a vágy és a félelem,  
egyik se kellett, győzött az értelem,

kislány maradtál, hajlékony gyerek,  
emléked halántékomban pereg,  
gyáván, okolva magam,  
számár voltam, ennyi a szavam...

## A közeljövő jóslata...

Mint sebzett  
zuhanó madár  
irányt veszítve  
tehetetlenül  
bukdácsolsz  
menthetetlenül  
s majd vesztedre  
jönnek agarak  
vicsorognak az agyarak  
s nem menekülhetsz  
jobbra vagy balra  
középen is zárták az utat  
s majd, ki utánad kutat  
látni fogja  
vér fröccsent a falra  
mert a kitenyészített falca  
a véredre lesz uszítva...

## Kövidinka

Csak a saját borát itta  
a nagyapám

Kapálta a nagyapja által  
ültetett szőlőt  
és itta a bort  
a szőlőből  
mit ő kapált  
az unoka

Édesapám ükapja  
kövidinkát ültetett

Fiam dédapja  
kövidinkát ivott  
a szőlőből  
mit fiam  
nagyapjának  
édesapja kapált

Szőlőnk  
kihullott az időből

Nagyapám ükunokájának  
nem marad más hátra  
mint leszüretelni a követ  
és kipréselni

Unokámig  
elér még a  
szomjam

## Felső tenger

Alattam a derült égbolt  
akár a viasszal mosott alma  
mit nekem mennykő és eső  
bőkezűen szórom őket ha kell  
ha nem kell

Ajándékom senkit se bánt  
nem fél tőle kinek nyújtom  
ezért nem értem minő szelek  
s zagyva hangok fújnak amonnan  
miért üzengetnek s könyörögnek nékem  
hiszen tudják hogy én mindig azt mondom  
igen  
s gőzöm sincs ennek ellenkezőjéről

Vagy éppen most fedezem fel az ellentétek ízét  
míg magamnak mondom hogy  
nem  
nem akarom tudni

Tán most fordul visszájára a tenger

Én mindenesetre maradok emez oldalon  
s mondom hogy  
igen  
akkor is ha ki se hallja  
akkor is ha mindent magamnak kell adnom  
mert mást nem is tudok  
és egyebem sincsen

## Ég és víz

Nagyon jól megvoltunk  
míg súlytalanul lebegtünk  
az égben s a vízben  
élveztük az elemek  
felhajtó erejét

Kinek jutott eszébe  
boltozatot emelni  
s elválasztani  
ezt az aztól

Ki akarta  
hogy a sötét ez legyen  
a fény pedig  
az

Nem tudta ő  
hogy mi  
nem vagyunk  
ő

Összekeverte fejünkben  
a sötétet és a fényt  
a nappalt és az éjszakát  
az ezt és az azt

Ezek után miért furcsállja  
hogy nem tudjuk  
hol vagyunk mi  
és hol van ő

## Május alkonya

Lángokban áll, lángokban ég a huszadik századvég,  
Száz sötét év, lidérces év legvégén kigyúlt az ég.  
Futnak az emberek, mentik a rongyokat,  
Lángoló házuknak emléke sem marad.  
Fönn a háztetők fölött a megvasalt egekben  
Szörnyű, vijjogó vasszárnyú madarak repkednek,  
Véget ér századunk, tűz és vér a nyoma,  
Ilyen volt, ilyen lett május alkonya.

Az ablakok betörték mind, füstszagot hoz be a szél,  
A kutyáink nyugtalanok, ember és állat is fél.  
Bújnak a pincébe szülők a gyerekekkel,  
Babákról álmodó alvó kisdedekkel,  
Közben az éjszaka üvöltő egérről  
Lángot okádó sárkányszörny lerepül:  
Porrá ég, s nem marad semmi a városból,  
Nem menekül semmi a lobogó lángokból.

Az isten is felcsavarta az egek szőnyegét,  
Lenn minden hegy, minden sziget elhagyta a helyét.  
Földtekénk gumilabda, valaki labdázik,  
Földtekénk üveggolyó, valaki rulettezik.  
Jött egy földrengés, és a Nap véres lett,  
Miért pusztulunk, valaki mondja meg:  
Nem tudjuk, nem tudjuk, mi ezt nem tudjuk,  
Nem tudjuk, mi már itt semmit sem tudunk.

## Milosevits Péter versei négy nyelven

Petar Milošević – Slavomir Gvozdenović: *Sa srpskog limba – De pe limbul sârbesc – A szerb limesről – From the Serbian Border*. Savez Srba u Rumuniji (Romániai Szerbek Szövetsége), Temesvár, 2016.

Milosevits Péter magyarországi és Slavomir Gvozdenović romániai szerb költő közös kötete tíz-tíz verset tartalmaz négy nyelven: szerb eredetiben, román, magyar és angol fordításban. A román fordítást Slavomir Gvozdenović, a magyart Milosevits Péter, az angolt Luminita Nicolescu és Milosevits Mirkó készítette.

A kötetért a két szerző Belgrádban a Rastko Petrović-díj elnevezésű, rangos irodalmi elismerésben részesült 2017-ben. Magyarországon a Szerb Kulturális Központban vásárolható meg (Bp., VI. Nagymező utca 49).

## Augusztusi éj

Augusztusi éj  
Földöntúli szél  
Minden lélek vándorútra kél

Hulló csillagok  
Fényük felragyog  
Hogy a lélek lásson az úton

Eljött a színeváltozás  
Szólnék színe most lesz más

Szentendre mint gyöngé madár  
Lent a földről az égbe szállt és  
Kővé változott

Már csak a múzeum maradt  
Minden más végleg elporladt

Csak a harang kong az éjben  
Végét zengi Szentendrének és  
Ennyi marad csak

Eljött a színeváltozás  
Szólnék színe most lesz más

Szentendrei tornyok fölött  
Lengedeznek örök ködök és  
Lelkek utaznak

Márványba meredt itt a múlt  
Az idő mind hamuba hullt

Szentendrei tornyok fölött  
Lengedeznek örök ködök és  
Csak a harang szól  
És csak a harang szól

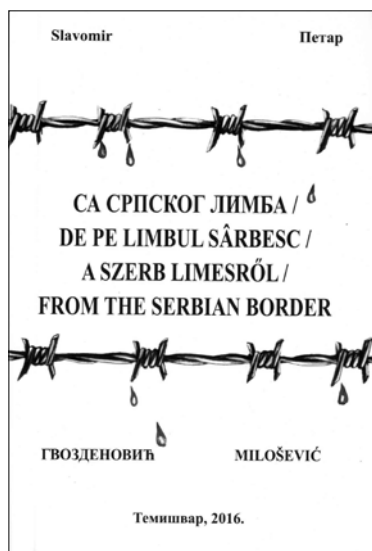
## Sztaravoda

*Öregvíz, forrás a szentendrei erdőben*

Itt az Öreg kegyes volt  
s botját földbe döfte

A kőből víz fakadt  
az ajkáról ének zendült  
mert a vándorok  
negyvennapos útjuk során  
nem feledték el a dalokat

Itt húzták nyársra a bárányt  
itt perdült táncra a hólyagos  
láb



## Én vagyok az

Ha már bezártatok az ajtót  
de valaki mégis bejött  
ne féljetek  
én vagyok az

Ha már alkonyba hajolt a nap  
örvendjete a közlő éjnek  
mert veletek vagyok én

Ha már kétségbeesetten  
ringtok a csónakban  
nyugodjatok meg

Felétek tartok  
sietős léptekkel  
a vízen

S rá se rántsatok  
hogy nem tudok  
úszni

Itt vonszolta útvégi mámorában  
bokorba szemérmes ükapám  
ifjú ükanyámat

Lúdbőrözött ükapám  
mikor ükanyám görcsösen megragadta  
és sültagyag-kérgű tenyerével  
véigsimított a hátán

Ükanyám mellbimbói  
megduzzadtak mint a környező dombok  
s ott ahol mindenki harmatos  
rajta is bozontban nőtt a fű

Elvoltak jó darabig

Az állatok tapintatosan  
bundájukba sunyták a fejüket

Csak a madarak repültek el  
s csőrükben agyagot és szalmát hoztak  
fészket rakni a szeretőknek  
és nekem

## Földalatti felhőkarcolók

Hegyen temetkezünk

A lejtőn  
mely elibénk mered  
s a fennsíkon  
amelyre kaptatunk

Megboldogultjaink  
fölöttünk lebegnek

Körkörösön emelkednek  
az öröklétbe

A mélyalvók  
felhőkarcolói közt  
nincsen rangsor

Lejtőn és fennsíkon  
körbekerengnek  
az agyagcellák

Az első utolsó  
az utolsó első

Örökké nyitott  
a kör

## Két alföldi szlovák költő verseiből

A Naša Dolná zem – A mi Alföldünk című kétnyelvű antológiából

### Rózsa Dezső verseiből

*Rózsa Dezső 1951-ben született Hódmezővásárhelyen. Gyermekkorát Tótkomlóson töltötte. Budapesten járt a Vakok Általános Iskolájába. Eredeti szakmája kárpos. Szeme romlása miatt kénytelen volt elhagyni ezt a szakmát és éveken keresztül telefonkezelőként dolgozott. A debreceni önkormányzattól ment nyugdíjba. 1989 óta ír – kezdetben Braille-írással – verseket.*

*Művei: Rózsáim (2008), Őszi rózsák (2012)*

### Harang

Harangszó szól az éteren át,  
emléket éleszt fényes hangja.  
S megigézi a régi csodát,  
és a múlt szebb arcát mutatja.

Megidézi a templom tornyát,  
s a gyermek szíve beleremeg.  
Hisz visszahozza régi múltját,  
ahol kezdte ezt az életet.

A templom tornya csodát rejtett,  
rossz falépcsőt a magos felé.  
Hisz ott fenn a távolság sejtett,  
s más határ nyílt a szem elé.

A távolságból valóság lett,  
a sors keze messzire repít.  
De mégis őrzöm azt a hitet,  
s a harangszó mindig átsegít.

...És kondul az óriáscsengő,  
Fülembé száll az éteren át.  
Zenéje lassan, mélán lengő,  
idézi az egykori csodát.

Volt, hogy tudtam, mit jelöl a hangja,  
hogy ki halt meg, fiú vagy leány,  
de ma már csak az emlék járja,  
Hogy hogy veszett el, az már talány.

A harangszó mindig hazahív,  
Bárhon jársz is ezen a földön,  
Hisz megmutatja magát az ív,  
A kondulást most is őrzöm.

Hisz ez a ház az első hazám,  
a kenyér nekem itt volt omlós,  
s bárhon járok a világ útján,  
Szeretlek, szeretlek, Tótkomlós!

### Hartay Csaba verseiből

*Hartay Csaba 1977-ben született Gyulán. Szlovák származású, magyar nyelven publikáló költő, regényíró. Szakképesítése: újságíró korrektor. Egy ideig a Békés Megyei Hírlapnál dolgozott újságíróként. 2005-től családi vállalkozást indított. Első verse 1997-ben jelent meg a Sárkányfűben, s azóta rendszeresen jelen van az irodalmi folyóiratokban: egyebek mellett a Kalligram, az Alföld, a Bárka, a Tiszatáj, a Kortárs, valamint az Élet és Irodalom közölte-közli műveit. A Szépirodalmi Társasága és a József Attila Kör tagja.*

*Eddig nyolc verseskötete jelent meg: a Vakuljon meg az árnyék! 1996-ban, a Gyertyataposás 1998-ban, az Idegen irány 2001-ben, az Időviszony 2003-ban, az Éji magtár 2006-ban, a Nyúlzug 2008-ban, A jövő régészei 2012-ben, a Fényképvár 2016-ban.*

*Regényei: Lerepül a hülye fejetek (2013), Nem bocil! (2015), Holtág (2016).*

### Viharsarok

Düledező kísértettanyák körül  
Burjánzó füledt gaztenger

Bekötőutak kátyúiban szikkadt  
Legújabbkori traktornyom-leletek

Oszló porfelhő és füst  
Délibábra málló kombájnok után

Összefér az égbolt és határ  
Álmaink sem visznek tovább

### Holt-Körös

Iszapba nyúlok  
Körmeim alá damil szorul  
Ujjaimat kagylók vágják  
Tenyerembe rozsdás horog akad  
Nyúlik a zsinór  
Feszül a fájdalom

Hullámzik a zöld képernyő  
Most nem tudom megmutatni  
Merre bókásznak a busák

## Tapintás

Megtapintottad-e már az éjszakát,  
hallgattad-e már a csendet, a csodát,  
fülelted-e már a csillagok neszt,  
a szelet, ahogy az avart hordja szét?

Érezted-e már a felhők bánatát,  
a villám fényének örök varázsát,  
vagy a rejtőzködő élet titkait?  
És lásd, az éjszaka csöndben így tanít!

Megálmodtad-e már a csönd sötétjét,  
a sötétség csendjének ölelését,  
amikor csak semmibe néz a szemed,  
s nem látva a távot, a test megremeg?

Csak a fül hegyez, ha neszel a sötét  
és az éj felkínálja csábos ölet.  
Majd álomba ringat, úgy hajnal felé,  
s a csillag virágot szór a fény elé.

## A szomszéd évszaktól

Az iszapmázas ládát felnyitod a parton.  
Benne avarnyálka,  
törött kagylóhéj és rozsdás horog.  
Volt már ős, csak elsüllyedt.  
Volt már összeköttetés,  
csak elszakadt a zsinór.

Még lennie kell ott valaminek.  
Meggulladt sörösüveg.  
Felszabadított csónaklánc.  
Egyedül képtelenség kiemelni.  
Közülük, kik segítettek cipelni a ládát,  
a szomszédból átköszön valaki.

Éjjel kell visszajönni.  
A fenékről piszkos sárga derengés.  
Kiegyetnek hitt izzók üzennek.  
Alkonyban elesett nap vereml.  
Már dideregnek odalent a nyár  
legyengült, vézna fényerői.

Papucsek Gregor magyarra fordított verseiből

### Tavaszi idill

(*Jarná idyla*)

Örömmel felzúgtak a  
hegyek és ígérték, hogy  
jön már a tavaszi világ.

Az idő nagy szekere  
elvonszolta a telet,  
víz mosta a kocsi nyomát.

Sütött a nap melege,  
kikelt a fű serege,  
sok madár fújta a zenét.

Csiriplő nótájukat  
erdei visszhangjukat  
a szellő vitte szanaszét.

A kerti almafákon  
hintáztatja az ágon  
a szellő a rügycsapatot.

A nap a hóvirágnak,  
szeretett virágának  
a kertben egy pusztit adott.

### Esténként

(*Po večerach*)

Esténként,  
amikor töredeznek a gondolatok,  
úgy raknám össze a szavakat,  
hogy magukra találjanak,  
akik nem tudják,  
hogy ők már nem ők,  
hogy levessék  
az alattomos múltban megkopott,  
kicsinyhitúségtől átázott ingüket.

Esténként,  
Mikor a fáradság álomba süllyeszt,  
szavaimmal  
beleharangozom  
a sűrűsödő sötétségbe,  
nehogy nekem örökre  
elaludjatok.

Esténként,  
mint fáklyák égjenek szavaim,  
hogy borostyánfényüknel lássátok  
sötétségetek árnyékában,  
hogyan álmodom – rólátok.

### Őszi dal

(*Jesenná*)

Lement a nap  
sötét függöny mögé,  
szomorú fűz  
hajlik a víz fölé.

Ágairól  
latyakos lé locsog,  
a folyóban  
a víz vadul robog.

Folyó partján  
csupaszon áll a fűz,  
a hűvös szél  
sárga levelet űz.

A szürke köd  
lopakszik mint a csósz,  
hegyek mögöl  
közeleg már az ős.



## Búcsú az ifjúságtól

(részletek)

Ifjú évek, életem szebb felének  
évei: Szálltok! gyorsan s egyre messzebb...  
Nem sok virágot köszönök tinéktek,  
ha nyíltak is, szirmuk hamar lepergett;  
s ritkán süttöt fel napotok, remények,  
résein a vad viharfellegeknek.  
Ifjúságom, alkonyfényen-halódón,  
keserű szív sóhaj, az Isten óvjon.

Ne hidd azt, hogy szellő első fuvalma  
elsöpri, amit dajkálsz képzeletben;  
ne gondolj mindig új keservre, bajra,  
Hagyd a gyógyuló sebet: hegedjen.  
Hogy hordónk feneketlen volt, kudarcra:  
okulunk belőle vénséges esten!  
ifjúságom, sötét hajnal: a szívem  
sóhajtoz még utánad – óvjon Isten!

(Tandori Dezső fordítása)

## Emil Korytko sírfelirata

Az embert sors legyőzi,  
de él az emberiség!  
És örökre megőrzi,  
ki érte élt, nevét.

(Tandori Dezső fordítása)

## Ghazelek

(részletek)

Az én dalom ékes *edény*. gyönyörű nevedé,  
szívem mélyén rab vagyok *én*: gyönyörű nevedé.

Szerethetlek? Faggattam a szemed,  
s a kérdésre sosem jött felelet.  
kedvesen nézel rám, ha messziről látsz,  
fenn hordod orrod, ha arra megyek.

Tudom, drágám, mennyi néember hoz rossz hírbe nálad engem,  
azt állítják, csak hamisság él szerelmetes szívemben,  
kenik-fenik rám nyelvük, kávé mellett a lányok  
ujjon számlálják elébed, kit szerettem, kit nevettem.

Zabolátlan duhajoknak ártatlan az ilyen vers,  
ájtatosnak mégis gonoszt bizserget *szívében*.  
Én, kedvesem. tetszeni csak tenéked akartam,  
ezért nem kérdeztem senkit, mi jár az *eszében*.

(Tandori Dezső fordítása)

A boldogtalanság szonettjei

## Elérsz, utas a sívó Afrikába

(részlet)

Elérsz, utas, a sívó Afrikába,  
ösvényed elvész vadonban, vak éjben,  
felhőkön át nem látsz szemernyi fényt sem,  
fűben heversz, sóvárogsz holdsugárra.

Az ég kitárul, holdfény hull a tájra:  
fészkelő viperákat lát a fényben,  
amott tigrisfőkéák odu-mélyben;  
s dühödt oroszlán égbe tárt pofája.

(Tandori Dezső fordítása)

## A tölgy, amelyet földre dönt a téli

(részlet)

A tölgy, amelyet földre dönt a téli  
vihar, ha a tavasz sugára int,  
itt-ott kihajt, kilombosul megint,  
míg maradék erőit fel nem éli.

De végleges segítség nincs, s amint  
az erdő újra öltönyét cseréli,  
nem hajt ki már, a fény hiába éri,  
hever mohó napok prédájaként.

(Lator László fordítása)

## Éretted, ó, gyűlöletes szerencse

(részlet)

Éretted, ó, gyűlöletes szerencse,  
nem jön többé panaszos szó a számra;  
élet! börtön! istennek érte hála,  
rászoktattál már minden gyötremre.

Vállam készen-tartom bármely teherre,  
és rákaptam a keserű pohárra;  
a bőröm kérges, hát csak karmolássza  
szúrós tövis, csalán égesse-verje!

(Tandori Dezső fordítása)

## Szonettkoszorú

(részletek)

1

Poétád új koszorút fon, szlovénem,  
a tizenöt szonettből szőve egybe,  
háromszor öt dal s végül összecsengve,  
mint magisztrálé zendül egybe, szépen,

Belőle buggyan s belé ömlik végre  
mindegyik szonett - ámde ő a végcél,  
a záró sorral mindig új szonett kél,  
s így lesz a nagy mű díszes szép füzére.

5

Ígéret csak, hogy van még nap az égen,  
ahol szemed fénylő sugára árad,  
és ahol immár semmi gond se bánthat,  
s felitta fájdalomunk az idő régen;

s öröm sugárzik minden tiszta arcon  
és minden kín is véget ér sietve,  
és tiszta szívből tör dalunk egekre,  
hogy lelkünkben harmóniát fakasszon;

10

Jaj, bús virág, ki másnak énekelnek,  
ki nyílsz a kora tavasz mezejében,  
midőn az ifjú nap már fenn az égen  
izzón tüzel és dalol a mindenség.

De elbújik, ha lenn szélfergeteg kél,  
s dühében ködöt, föllegeket kerget,  
a vesszős jég egész erdőket ver meg,  
s már ágakat tör a havas, hideg tél.

15

### MAGISZTRALÉ

Poétád új koszorút fon, szlovénem,  
Rokkantan is dicsérlek, mély sebemben.  
Itt él a dal mind az új reggelekben,  
Mint illatár a rózsák ligetében.

Ígéret csak, hogy nap van még az égen;  
Cukrát a csóknak ajkaim nem lopták.  
Ott, hol fagyos tél őrzi birodalmát,  
Viharban él és zeng dalunk már régen.

(Csuka Zoltán fordítása)

15

### MESTERSZONETT

Új koszorút fon költőd a szlovénnek:  
emléke tőled kapott mély sebemnek.  
Íme, szívemből bimbókat neveltek  
a harmatos rózsák, a költemények.

Nem ismerői napsugaras égnek,  
becéző szellők rájuk nem leheltek,  
köröttük roppant sziklák sora dermedt,  
házak, kivette a vihar dühének.

(Lator László fordítása)

## Mikor az orvos látja, hogy a testre

(részlet)

Vihar ha támad s tombol fékevesztve,  
s haragja immár gátra nem talál,  
a révész hagyja: tépje hát az ár  
a csónakot, csak áll kétégbeesve.

(Lator László fordítása)

## Matija Cop emlékének

(részletek)

„Ifjan hull, kit az istenek kegyelnek.”  
Barátom, ezt sikerült igazolnod,  
Sápadt vonásid áldozván e jelnek;

Mert derűs és dicsőült volt az arcod,  
A szád mosolygott, mintha mondaná még:  
Végezzük hát e máris hosszú harcot.

(...)

Voltál, tudom, magad-öröme-híja,  
Mint én; s nem boldogságra szána léted,  
S a csendes Házban nem sújt semmi kín ma.

Mély, örök békét kívánok tenéked;  
De míg nem tesznek engem is a sírba,  
Panaszom, Legdrágábbam! hogy mi téged  
Ily hamar elveszthettünk, sírva-sírva.

(Tandori Dezső fordítása)

## Pohárköszöntő

(ez a részlet a szlovén nemzeti himnusz szövege)

Éljenek mind a népek,  
kik várják már a nagy napot,  
mely a földkerekségnek  
hoz békésebb virradatot;  
mennyi rab  
lesz szabad  
és jó szomszéd a nap alatt!

(Tandori Dezső fordítása)

## Tanulság

Sorsom adta kincsem, szép barátnóm  
álmom őrzője – ébresztő szerelmem  
hű leszel hozzám – tudom – mindhaláig  
egyetlenem – én édes anyanyelvem

(Áts Erika fordítása)

## Nagyanyó

Kilencvenegy évesen  
máig  
imáid hangtalan sorai  
ölelnek át

Orcádon  
ritkán nyílt ki  
gondtalan  
mosoly

Balzsam és virágzó  
krizantémok fűszerillata  
lengte be  
kis szobádat

Egy ketyegő  
türelmes ingaóra  
számolta az időt  
cica dorombolt a ládán

Imakönyved  
elsárgult lapjai  
őseink nevével

zizegő selyemként  
siklottak  
megfáradt kezekben

a rózsafüzér  
kopott gyöngyei ujjaid között  
már időtlen vándorútra keltek

(A szerző fordítása)

## Szülőfalum

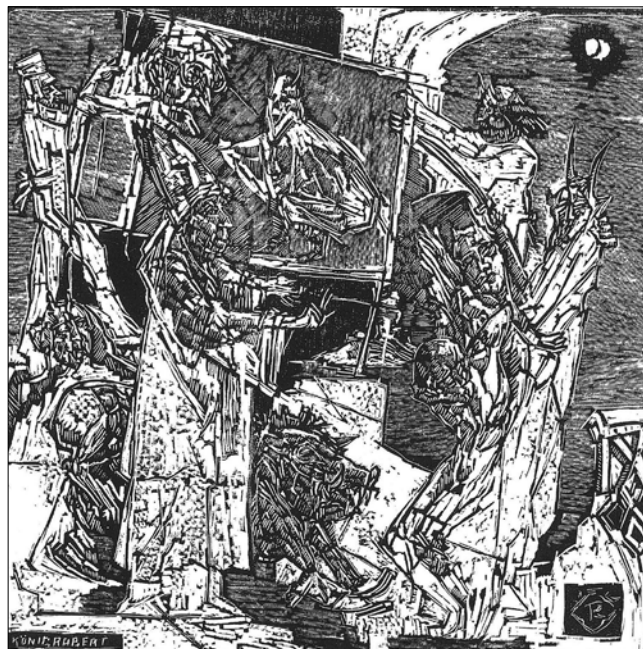
Orgona  
Nyár pora  
Őszi est  
Sírkereszt

(Bayer Béla fordítása)

## Ördögűzés

König Róbert fametszete nyomán

Jerg Ratgeb emlékére (1480 körül-1526)



A gonosz  
nem csak  
bitófán lóg  
Közöttünk házal  
nap nap után  
Követei  
hegyes szarvú szörnyecskek  
minden ajtón bezörgetnek  
Néha békésen  
püspökök áldást osztó keze  
mögé rejtőznek  
máskor megsebzett vadkan dühébe  
Az Ember  
ingatag  
Ha lelke megtörik  
tort ülnek  
a pokol démonai  
Kétkedőket  
kereszték árnyékában is  
az ördög kísért

(A szerző fordítása)

A szerző Sombereken született, jelenleg Villányban helyettes iskolaigazgató, némettanár, a VUdAK alapító tagja.

## Őszi elégia

A költemények fák  
minden szó – egy levél  
Némelyek még virulnak  
mások róten rozsdulnak  
végül aztán  
mindegyiket e

l  
f  
ú  
j  
j  
a

a szél

## Sombereki romok

Fenn a dombtetőn  
bodzabokor árnyékában  
nap nap után  
két aggastyán őrt áll  
Karimás kalapjukat  
forgószeél fújta el  
homlokukon habarcsredők sora  
mélyebbre viharok vájták  
Tekintetük a távoli  
szétfolyó Tejút ködébe réved  
arcukon zilált szakáll  
pókhálók selyme  
harmatgyöngyök nőnek benne  
Bőrükön égésnyom  
anyagegy-koromfoltok  
a hízó Hold fényében is látni  
terméskő-gerincüket  
megtörte  
tovatúnt idők terhe  
évszázadok  
uzsoráskodtak  
tégla-testükkel  
Ébredező tücskök  
ciripelnek néha lábaiknál  
hajnalhasadáskor  
lassanként megoldják  
a két öreg nyelvét...

## Ódacserpek

### 42 Celsius fok

Pillantásod olvadó viasza  
pórusaimba csorog,  
tapintásod gyapotja  
omló kelmeként megtöröl,  
szőke hajzuhatag áraszt el  
csend-selyemmel.  
Úttalan utakon  
verejtékgyöngyök  
gurulnak a fellélegző parázsba –  
láz égeti a nyári délutánt

### Esténként

Fútenger felett  
cikázó fecske,  
lakában elbúvó tücsök,  
a gyermekláncfű  
továbbúszó  
majd ereszkedő  
ejtőernyője –  
kereső csóкод

### Tizenhét

Búzavirággal  
koszorúzott  
kőszén-sötét  
pupilláidban  
a szúzi titkok  
szentjánosbogarai  
rajzanak

## „Balaton” ciklus

### Fénytörés

Kagyló-kék szemeidből  
fénycsepp-gyöngyök  
gurulnak szerteszt  
Pillantásod  
szövevényes hálójában  
félszegezen vergődöm  
Kínzó szomjúságot  
pikkelysíkós ajkaidon  
talan sosem oltom

### Háló nélkül

Az éjszaka partján  
ajkaid hullámaiban  
távoli csillagképek  
tüze vibrál

### A Göncöl szekeren

Búgó orgonahangokkal  
csobog az éjszaka  
csókjaidban is  
A cseppek melódiái  
kavicsok közt  
a tóba csordogálnak

## Költészet

Anyanyelvem  
szavai  
verskarámban:  
az ideák préríjéről  
lasszóval befogott  
makrancos musztángok

(A szerző fordításai)

## Őszutó

I.

Őszi levélzet  
tűzijátéka  
számptalan szikrát  
szór  
báli cipők keskeny  
lábnyomára  
Könnyű léptek  
nyomvonalán  
könny csillan meg  
tegnapról

II.

Hallgat a  
locsogó  
szökőkút  
a parkban  
Vize tükrén  
gesztenyefák  
sápadt barna levelei  
hintáznak mint papírhajók  
s képét lassan  
kioltják

III.

Most is ott van  
ahol régen  
int felém  
mint egykoron –  
De a padra  
kora esti  
köd ült már

(Ember Mária fordításai)

## Álmaim túlpartján

szemem fázik  
álomba szökik szemhéjam  
nem készültem fel erre a korra,  
erre a korra  
csak remélek, csöndesen  
és türelmesen  
remélem, hogy egyszer  
vége lesz e kornak  
remélem, hogy egyszer  
majd megértenek  
csak ne ébredjek fel míg  
nem látom álmaim  
tulsó partját

## A megíratlan lap előtt

Nagy sebességgel húznak el  
alólam az évek, a tavaszok és a nyarak  
egyre az ismeretlent keresve  
az örökké igazságot  
ha tudnám, hol a vég, a kezdet  
megfordítanám a homokórát  
a megíratlan lap előtt  
tudathasadásos század  
küszöbén botlok  
legdrágább titkaimat  
olvashatatlan betűkkel írok

## A líra alig hallhatóan cincog

Pulzusomban akadt az óra  
a líra alig hallhatóan cincog  
versek foszlányai hullanak  
akár a szakadó hó  
a szavak alján hazugság zörög  
a nyitott szem előtt  
köddé foszlik a látvány  
rothad a vers  
a papírok tartományán  
tört ritmus alatt  
görnyed a szó

## Egyengetem az emlékek útját

itt állok tegnap és holnap között  
egyengetem az emlékek útját  
szemembe gyűjtöm a távoli csillag  
remegő sugarát  
újra és újra  
hazaálmodom magam  
szüleim és testvéreim  
nevét suttogom  
végtelen utak  
kacsaringóznak velem  
mielőtt végkép  
eltűnök a  
lakatlan időben

## Bizonytalanság

Újabbban minden átrendeződik  
az emlékezet is kezd furcsán  
szelektálni  
szavak szótagokká hullottak szét  
ismétlődnek a miértek  
s megváltozik az érték  
Mit tehet a költő  
egy kiszámíthatatlan  
ezredévnék lelegején,  
hisz végét járja minden,  
amiért érdemes volt verset írni !

## Téli este

A hold hideg fényben ragyog  
lúdbőrzik medrében a folyó  
az égbolt holt magányba dermedt  
acél szikrázik a hópolyheken

A lombokat rongyosra rázza a szél  
saját jegén csúszik el a tél  
a tájakon kegyetlen köd ül  
szobámban az este lassan szétterül

## Pikkelyes didergések

üresség ébreszt  
könny csöpög az olvadt jégről,  
csöndesen perog  
a tél a tájat  
fagybilincsbe zárja  
szívemben  
vastagodik a zúzmara  
jégtáblák  
táncolnak a folyón  
szél bolygatja  
a fák lombjait  
pikkelyes didergések  
metszik ligetek  
fagyos fényét

## Csönd és szó

beszélgetéseink a csöndön  
át vezetnek a hallgatásig  
szívverésünk titkos beszéd  
a tudat álmat vasal szemünkre  
arcunkon kutatjuk a lélek  
domborzatát  
életünk egymásba némult

## Álmodozás

van úgy az ember,  
hogy álmodozni vágyik,  
mégsem jut messzebb:  
csak a valóságig

## Számban két nyelv feszül egymásnak a szóért

Némán állok az álmos csöndben  
Az idő elvérzik a lassú szívverésben

Fonnyad az emlék, elhullanak a virágok  
Fáradt vagyok, a hitem is rég elhagyott

Szorong a lélek a test kényszerzubonyában  
A könnyek elöntik a látomásokat

Hányódom mint száradó, barnuló levél  
Számban két nyelv feszül egymásnak a szóért